

Михаил Лермонтов,  
Ангел

По небу полуночи ангел летел,  
И тихую песню он пел,  
И месяц, и звезды, и тучи толпой  
Внимали той песне святой.

Он пел о блаженстве безгрешных  
духов  
Под кущами райских садов,  
О Боге великом он пел, и хвала  
Его непритворна была.

Он душу младую в объятиях нес  
Для мира печали и слез;  
И звук его песни в душе молодой  
Остался - без слов, но живой.

...

Михаил Лермонтов,  
Anĝelo

*tradukita de Vasilij Devjatnin*

En mezo de nokto, en blua ĉielo,  
Traflugis kaj kantis plej bela  
anĝelo.  
Kaj nuboj kaj steloj kaj lun' en  
irado  
Atentis kun ĝojo je l' sankta kan-  
tado.

Li kantis feliĉajn, neniam pekan-  
tajn  
Spiritojn, kun Di' en ĉielo  
loĝantajn;  
Li kantis pri Patro ĉiela kaj tera—  
Kaj lia laŭdado ne estis malvera.

Animon tre junan en brakoj li te-  
nis;  
En mondo malgaja naskiĝi ĝi ve-  
nis.  
Kaj sono de l' kanto en juna ani-  
mo  
Restadis sen vort', sed kun viva  
estimo.

...

Михаил Лермонтов,  
La anĝelo

*tradukita de Boris Mirski*

Kun kanto solena en nokta ĉiel'  
Sin portis mirinda anĝel';  
Kaj luno, kaj steloj, kaj nuboj en  
rond'  
Atentis la himnon de l' mond'.

Li kantis pri vivo sen zorga  
ĉagren'  
Sub branĉoj de pura Eden';  
Kaj laŭd' al keruboj, al granda  
Sinjor'  
Elflugis sincere el kor'.

En brakoj animon li portis al ter',  
Al mond' de malĝojo, mizer';  
Kaj restis la kanto en juna anim'  
Sen vorto, sen unu esprim'.

...

Михаил Лермонтов,  
The Angel

*tradukita de N. N. 97*

At midnight an angel was crossing the sky,  
And quietly he sang;  
The moon and the stars and the concourse  
of clouds  
Paid heed to his heavenly song.

He sang of the bliss of the innocent souls  
In heavenly gardens above;  
Of almighty God he sang out, and his praise  
Was pure and sincere.

He bore in his arms a young soul  
To our valley of sorrow and tears;  
The young soul remembered the heavenly  
song  
So vivid and yet without words.

...

<p>И долго на свете томилась она, Желанием чудным полна, И звуков небес заменить не могли Ей скучные песни земли.</p>	<p>Tre longe en mondo ĝi estis pre- mata, Je revo mirinda pri Di' plenigata! Kaj ŝanĝi la kanton de l' sankta sincero Ne povis por ĝi ĉiuj kantoj de l' tero.</p>	<p>Kaj plena je stranga, mirinda de- zir' Ĝi vagis en mond' de sopir', Kaj tedis al ĝi post la kant' de l' eter' La veaj motivoj de l' ter'.</p>	<p>And long did it struggle on earth, With wondrous desire imbued; But none of the tedious songs of our earth Could rival celestial song.</p>
<p><i>Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas</i> МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10- 15 – †1841-07-27).</p>	<p><i>Traduko de la Rusa poemo “Ангел”</i> de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814- 10-15 – †1841-07-27) en <i>Esperan-</i> <i>ton de VASILIJ DEVJATNIN</i> (*1862 – †1938).</p>	<p><i>Traduko de la Rusa poemo “Ангел”</i> de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814- 10-15 – †1841-07-27) en <i>Esperanton</i> de Boris Mirski.</p>	<p><i>Traduko de la Rusa poemo “Ангел” de МИХАИЛ</i> <i>ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en</i> <i>la Anglan de N. N. 97.</i></p>
<p><i>Arg-1039-2110 (2014-06-03 12:23:12)</i></p>	<p><i>Arg-1039-2114 (2014-06-03</i></p>	<p><i>Arg-1039-2113 (2014-06-03</i></p>	<p><i>Arg-1039-2111 (2014-06-03 11:29:07)</i></p>
<p><i>Pri la poeto Lermontov vidu la retejon</i> <i>http://eo.wikipedia.org/wiki/</i> <i>МiДжaиl_Lermontov.</i></p>	<p><i>12:21:00)</i>  <i>Pri la tradukinto vidu la vikipedie-</i> <i>jon http://eo.wikipedia.org/</i> <i>wiki/Vasilij_Devjatnin.</i></p>	<p><i>11:55:42)</i>  <i>Tiu ĉi poem-esperantigo troviĝas</i> <i>en http://donh.best.vwh.net/</i> <i>Esperanto/iteraturo/Poezio/</i> <i>lermontov/angxelo.html.</i></p>	<p><i>Tiu ĉi laŭvorta poem-angligo troviĝas en</i> <i>http://max.mmlc.northwestern.edu/</i> <i>~mdenner/Demo/texts/angel.html.</i></p>